



英比较翻译教程 练习

魏志成 编著

A Course of Comparative Translation
from Chinese into English
Combined Exercises

清华大学出版社





汉

英

A Course of Comparative Translation
from Chinese into English
Combined Exercises

比较翻译教程 练习

魏志成 编著

清华大学出版社

北京

版权所有,翻印必究。举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

汉英比较翻译教程练习/魏志成编著. —北京:清华大学出版社,2006.11
(高校英语选修课系列教材)

ISBN 7-302-13813-3

I. 汉… II. 魏… III. 英语—翻译—高等学校—习题 IV. H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第109602号

出 版 者: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦

<http://www.tup.com.cn>

邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175

客户服务: 010-62776969

责任编辑: 徐梦非

印 装 者: 北京国马印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 148×210 印张: 6 字数: 159千字

版 次: 2006年11月第1版 2006年11月第1次印刷

书 号: ISBN 7-302-13813-3/H·798

印 数: 1~4000

定 价: 13.00元

使用说明

汉英比较翻译教程 练习

1. 本册练习为《汉英比较翻译教程》一书的配套练习。
2. 本册练习共分 31 个单元,每个单元的原文语篇可供学生在课堂内两小时现场完成,翻译时可查阅词典。但是要特别提醒学生注意:在翻译之前和翻译过程中不要看后面的参考译文;参考译文只是供学生在撰写演示报告时作借鉴、比较之用。
3. 每周可以安排做一个单元练习。如果汉英翻译课程只开设一个学期——即 18 周或 20 周,教师可以有选择地挑选其中某些单元练习;如果汉英翻译课程开设两个学期——即 36 周或 40 周,教师可以视情况再适当地增添几个语篇练习。
4. 翻译课教师主要是组织学生有效地开展五个活动。(详细操作说明见《英汉比较翻译教程》中的《比较翻译法——代前言》,该书由清华大学出版社出版,2004 年)
5. 要求学生以小论文的正规格式形成书面的演示报告 (presentation);报告人 (presenter) 在比较研究同学译文及参考译文之后,就感兴趣的某个与汉英翻译有关的话题进行演示报告,最好每周安排一次两个课时的报告会,而每位同学的报告次数教师应该视班级人数多寡而定,或两周一次或三周一次。一般说来,每次演示报告可以安排 10 人左右。也就是说,25 人

以下的班级,每位同学可以每两周作一次演示报告;35 人左右的班级,每位同学可以每三周作一次演示报告。如果是这样,一学期按 18 周计算,一个班级的学生一个学期在一起总共可以讨论 180 个有关汉英翻译的话题;两个学期的话,总共可以讨论 360 个话题,这相当于同学们在一起共同研习了好几本能够指导汉英翻译实践的翻译理论著作。

6. 要求学生利用某一翻译理论来阐释某一汉英翻译实践中的技巧问题。翻译理论书籍或杂志可以自行去图书馆或上网查阅。

编者

2006 年 6 月

目 录

汉英比较翻译教程 练习

使用说明	I
------------	---

原文部分

练习 1	1
练习 2	3
练习 3	5
练习 4	7
练习 5	8
练习 6	9
练习 7	11
练习 8	14
练习 9	15
练习 10	18
练习 11	19
练习 12	22
练习 13	24
练习 14	27
练习 15	31

练习 16	34
练习 17	38
练习 18	43
练习 19	46
练习 20	50
练习 21	52
练习 22	54
练习 23	56
练习 24	58
练习 25	60
练习 26	62
练习 27	64
练习 28	67
练习 29	70
练习 30	72
练习 31	74

参考译文

练习 1	77
练习 2	79
练习 3	82
练习 4	84
练习 5	85
练习 6	87
练习 7	90
练习 8	93
练习 9	96

练习 10	99
练习 11	102
练习 12	106
练习 13	109
练习 14	113
练习 15	117
练习 16	123
练习 17	129
练习 18	136
练习 19	141
练习 20	146
练习 21	151
练习 22	155
练习 23	157
练习 24	159
练习 25	161
练习 26	164
练习 27	166
练习 28	169
练习 29	173
练习 30	177
练习 31	179
 参考文献	 182

原文部分

练习 1

翻译提示：本练习所选的 5 个语篇，其中的语篇(1)、(2)是两个外国朋友用中文写的短文；(3)、(4)、(5)是产品广告。广告语言都是在特定社会条件下的一种变体，因此汉英广告语言有许多相似性：简洁明了，通俗易懂，引人注目；为了达到促销目的，广告语言在句法上多用简单句，少用复合句；多用并列句，少用主从结构；频繁使用祈使句和疑问句；大量使用省略句；妙用分离句；少用否定句，多用肯定句；频繁使用现在时。以上这些特点使得广告语言明显区别于其他语体，进而构成了广告语篇的独特句法。汉语广告中常用四字结构，这样读起来顺口易记。对此，在翻译策略上多使用平行结构，使句子朴实无华，又不失风雅。

原文(1)、(2)选自：《今日中国》2003 年第 6 期

原文(3)、(4)、(5)选自：丁树德，李建东，谢雅琴编. 中英文广告实用手册. 天津：天津科技翻译出版公司，1995

短文 5 篇

(1)

我是一个匈牙利人。据说，我们的祖先从东方、从亚洲、从中国的北方来到这里。所以我们的家人要记住，我们是谁？我们的古老祖国在哪儿？人们常说：“叶落归根”。我们的根在哪儿？对于我来讲，这是一个很难回答的问题。因此，匈牙利人民很喜欢中国人民和中国文化，欣赏中国的发展。中国是我的第二祖国。现在，我正在学

习汉语。

Bardi Laszlo, Hungary

(2)

我还没有去过中国。我很想到中国去,可是我知道中国的北方和南方区别很大。天气、语言、饭菜都不一样。北方冬天很冷,春天风很大。南方常常下雨。(我不喜欢下雨)。中国北方人说话好懂。南方人说话,有时候听不懂。中国南方风景很好看,像山水画。就像诗里写的:“远看山有色,近听水无声。春去花还在,人来鸟不惊”。

我也很想到北京去。我很喜欢这个城市。北京是一个古老的城市,也是中国的文化中心。北京的秋天最好,不冷也不热。北京有天安门广场、北海公园和长城。我希望参观长城,因为:“不到长城非好汉”!

Richard, France

(3)

象牙雕是一门古老的艺术,其悠久的历史可以追溯到人类文明初放曙光的史前文化。几千年来,雍容华贵的象牙雕是帝王贵戚、钟鸣鼎食之家争相收藏的对象。如今,人类已经进入太空时代,以料实工精为其艺术特征的象牙雕更值得人们青睐!

愿美好的艺术匠心,精湛的牙雕艺术,使您满堂生辉。

愿集财富、吉祥、艺术、智慧于一身的北京牙雕成为您的镇库之宝!

(4)

梭织、针织丝绸服装,款式新颖,花色繁多,既独具地方民族特色,又富有现代生活气息。织锦挂屏、坐垫、民族挂包、手绘、扎染丝巾等旅游产品,富有地方性、纪念性和实用性,深受国内外消费者欢迎。

(5)

四川红碎茶具有颗粒紧结匀称,色泽棕黑油润,香气鲜锐,滋味鲜爽浓烈,汤色红艳,叶底红匀明亮等特点。由于叶质优良,宜于拼配,是世界茶叶进口/拼配商的理想原料,进入国际市场以来,颇受顾客欢迎。

练习 2

翻译提示:原文是一个网站上的帖子。网络语言多半为语域中的非正式语体,一些由新新人类使用的非常过分的网络语言与日常规范语言差距很大,有的甚至无法用日常规范语言去解读。本语篇所使用的网络语言虽然还算是规范的,但是一些非标准的口语还是有的,如“这些东东到毕业的时候很重要的”,标准的说法是“这些东西到毕业的时候是很重要的”。为了体现网络文本的语域特色,译文中也可以使用一些相应的非正式语体词汇,如以‘cause 代替 because;或祈使句、省略句等。

原文选自:《大学时代·英语学习版》2004 年 9 月

给新生的 17 条建议

发信人:tulazhen(3D 马克思),信区:Freshman

标题:给新生们的一些话

发信站:北大未名站(2004 年 06 月 13 日 12:28:12 星期天)

1) 大学最重要的,是给自己一个定位,就是自己到底喜欢些什么。要多读书多锻炼,无论你课程多重,也应该挤出时间做些别的,因为兴趣隐藏着无限力量。

2) 永远记得,身体比成绩重要得多。

3) 如果进了不喜欢或不擅长的专业,可以抱怨,但是,如果能转系就转系,能坚持就坚持,只要你活下来,就能得到别人没有的财富。

4) 不要忽视社团,那里可以让你找到新生活。

5) 不要为了参加社团而参加。

6) 网恋是游戏,很危险,所以最好拒绝深夜无聊的 QQ 陌生人,因为你不知道他是你的爸爸,奶奶,还是什么不认识的坏人。

7) 世界上最快乐的事情,莫过于帮助别人,然后再被别人尊敬。这就是我们加入爱心社的原因。如果你去过老年公寓或者支教,你会明白的。虽然会有钉子碰,但更多的是温暖。

8) 可能的话,去练武,如果你困惑,看看校园里横冲直撞的机动车,就知道软弱是多么悲哀的一件事。

9) 在自己强大的时候,保持谦逊,因为总有比你更强大的。

10) 不要放弃玩的时间,有的时候,玩比书本更可贵。

11) 不要溜须拍马,阿谀奉承,热衷权力,就像某些学生一样。权力是个诱人的东西,正因为它诱人,所以才非常危险。

12) 最感人,却最容易被人忽视的,是父母,对那些爱你和你爱的人的感情,还有你们之间美好的关系。

13) 对于男生而言,追求爱情没有错误,但是真正的爱是宽容,是体贴,是淡然,而不是一见之下轻易说出来的“我爱你”。爱同时是一种亲情。

14) 如果你没有追上一个女生,就让她随便,你哭是可以的,但是不要等人家结婚了才想起来自己单身,记得,无论多好的女子,面对一个自己不爱的人,也不得不冷漠。

15) 网络游戏是毒品,如果你不怕死,或者意志够坚强,可以去玩。我遇到的人里,除了同寝室有一位,其他人还没有会上瘾的。

16) BBS 上怒气冲天地吵架,是最愚蠢的行为,你也许会勃然大怒,但是记得,你气炸了肺,对手会笑开花。锋芒太刺眼的人往往没有好结果。

17) 对于女生而言,感情并非生命的第一要务,更不要轻易献出自己,因为我是男生,了解那些自诩所谓不在乎贞洁的男生心理,他们可能是很可怕的。

发信人:Rommel, 信区:Freshman

标题:同学们在大学期间要保管好各种证件,证明

发信站:北大未名站(2004 年 06 月 16 日 12:32:09 星期三)

这些东东到毕业的时候很重要的。

包括学生证,图书证,医疗证,还有住宿押金证明。

不然,毕业的时候就受罪了,口袋会被掏走不少票子。

练习 3

翻译提示:王小波(1952—1997),中国当代著名作家。他的作品盛行于世,他的文体成为无数青年仿效的目标,而他的思维方式亦影响了不少人。他是一位自由思想家。自由人文主义的立场贯穿在他的整个人格和思想之中。他特别崇尚宽容、理性和人的良知,反对一切霸道的、不讲理的、教条主义的东西。他给叙事文学带来生动和智慧的革新,而那种健康、诚实、勇敢的精神在轻风般自在穿行的想象力当中燃烧着、闪耀着,每一个正常的人都无法抗拒那样的魅力:唾弃庸常、虚假、病态的生活,转而相信并创造自然而不乏幽默的欢乐。尽管他嘲讽过许多事情,但他嘲讽的锋芒从未对准过文学本身。本练习为一篇杂文,讽刺一些人因为 Internet 上黄毒泛滥、反动信息的传播而主张禁掉 Internet,而这种因噎废食的做法显然是可笑的。文章笔调幽默,用词与句式都很口语化;即使是很新潮地使用 Internet 这样的原语,也还是很口语化的表达。所以,翻译策略上要尤其注意语篇的口语化特征。

原文选自:《英语学习》2002 年第 4 期

从 Internet 说起

我的电脑还没联网,也想过要和 Internet 联上。据说,网上黄毒泛滥,还有些反动的东西在传播,这些说法把我吓住了。前些时候有人建议对网络加以限制,我很赞成。说实在的,哪能容许信息自由地

传播。但假如我对这件事还有点了解,我要说:除了一剪子剪掉,没有什么限制的方法。那东西太快,太邪门了。现代社会信息爆炸,想要审查太困难,不如禁止方便。假如我做生意,或者搞科技,没有网络会有些困难。但我何必为商人、工程师们操心?在信息高速网上,海量的信息在流动。但是我,一个爬格子的,不知道它们也能行。所以,把 Internet 剪掉罢,省得我听了心烦。

Internet 是传输信息的工具。还有处理信息的工具,就是各种个人电脑。你想想看,没有电脑,有网也接不上。再说,磁盘、光盘也足以贩黄。必须禁掉电脑,这才是治本。

除了电脑,电影电视也在散布不良信息。在这方面,我的态度是坚定的:我赞成严加管理。首先,外国的影视作品与国情不符,应该通通禁掉。其次,国内的影视从业人员良莠不齐,做出的作品也多有不好的。我是写小说的,与影视无缘,只不过是挣点小钱。王朔、冯小刚,还有大批的影星们,学历都不如我,搞出的东西我也看不入眼。但他们可都发大财了。应该严格审查——话又说回来,把 Internet 上的通讯逐页看过才放行,这是办不到的;一百二十集连续剧从头看到尾也不大容易。倒不如通通禁掉算了。文化大革命十年,只看八个样板戏不也活过来了嘛。我可不像年轻人,声、光、电、影一样都少不了。我有本书看看就行了。说来说去,我把流行音乐漏掉了。这种乌七八糟的东西,应该首先禁掉。年轻人没有事,可以多搞些体育锻炼,既陶冶了性情,又锻炼了身体。

这样禁来禁去,总有一天禁到我身上。我的小说内容健康,但让我逐行说明每一句都是良好的信息,我也做不到。再说,到那时我已经吓傻了,哪有精神给自己辩护。电影电视都能禁,为什么不禁小说?我们爱读书,还有不识字的人呢,他们准赞成禁书。好吧,我不写作了,到车站上去扛大包。我的身体很好,能当搬运工。别的作家未必扛得动大包。

练习 4

翻译提示: 栖云, 辽宁省沈阳市人, 当代作家, 善于哲理散文。著有随笔集《幸福的柴门》等。《泥土的微笑》是一篇夹叙夹议的散文, 以拟人的手法表达一种欢乐的情绪。作者使用的语言十分朴素, 没有什么花哨俏皮的语句, 比较生活化, 却又不庸俗。翻译策略上注意把握其语言特点, 即中英文表达上的差异: 中文是意义关联, 句际关系在形式上比较松散; 而英文是形式关联, 句际关系有严密的形式表现, 句子成分主次分明, 语法关系一目了然。所以, 在处理句际关系时, 翻译文本应该适当增添连词。

原文选自:《英语学习》2003 年第 12 期

泥土的微笑

我在花园里种满了芬芳的玫瑰花, 远远望去, 像一片燃烧的晚霞, 我想等朋友来做客的时候, 让他们携带些玫瑰回家。我相信朋友捧着火红的玫瑰渐渐走远的背影, 一定能点燃易感的情怀。

有一天, 一位非常要好的女友来探望我, 我知道她平素最喜欢些花花草草了, 临别时我说, 采一束玫瑰点缀你的闺房吧, 保证十里飘香。

女友轻轻跨进花园, 东闻闻, 西嗅嗅, 神采飞扬, 就是不肯采摘。我说没关系, 多的是, 我又不是花店的老板, 不会靠玫瑰赚钱的。说完我就举起剪刀准备献美。女友急忙拦住, 高声叫着不可不可。

这么美丽的玫瑰剪下来, 让人心疼。她抓紧我的袖子叮哼: 千万不能剪啊, 玫瑰是泥土的微笑, 谁忍心杀戮美得醉人的微笑?

我的灵魂悚然一惊! 丑陋的泥土, 卑微的泥土, 朴素的泥土, 因为玫瑰, 露出了惊艳一笑, 因为这一笑, 让人爱惜非常。

一个朋友在拍卖会上有幸购得一个唐朝的花瓶, 花瓶细颈大肚, 碎花蓝白调子, 流光溢彩, 从造型色彩, 整个如唐朝盛世的化身, 雍容, 华贵, 高傲, 悠闲, 目空一切。朋友请我们大家观赏。奇怪的是每

一个参观者都小心谨慎,生怕碰坏这盛唐的宝贝。其实不过是一撮泥土,经过窑烧才千修百炼成瓷中经典。

江南的紫砂壶玲珑剔透,泥人张的彩塑令人拍案叫绝,它们不都是泥土的微笑吗?弥足珍贵。即使曾丑陋,即使曾卑微,即使曾朴素,同样让人肃然起敬。

我懂得了,即使再平凡的人,也没有理由埋没;只要努力活出色彩,一定叫人刮目相看!

练习 5

翻译提示:本练习为文化机构介绍,也属于应用语体中的广告类。文章采用叙述手法,以简明、流畅的语言将英国文化委员会与中国各项合作交流项目一一向读者作了介绍。翻译策略上,注意主动句和现在时的使用。现在时的使用会给人一种动态的新鲜感、现实感和直接感,便于记忆,容易吸引读者。

原文选自:丁树德,李建东,谢雅琴编. 中英文广告实用手册. 天津:天津科技翻译出版公司,1995

英国文化委员会

英国文化委员会成立于 1934 年,是一个独立的非政府性质的机构。其目的是为了进一步向海外介绍英国情况,推广英语学习,从而在教育、科技和文化等方面与其他国家保持密切的联系。目前,英国文化委员会在 80 多个国家设有代表处,拥有雇员 4000 人左右。就总的方针而言,该会由代表英国政府、高级院校、艺术、科技、工业及工会运动的委员会领导,在总监的指导下执行。其日常工作由一些咨询委员会协助,如:科学、工程技术、医学、农业、兽医、英语教学、图书馆、出版、法律、戏剧、舞蹈、美术及音乐。与海外各大学的联络事宜,则由高等教育国际合作委员会作指导。此外,还有关于苏格兰和威尔士地方情况的咨询委员会。

该会每年的预算,目前大约 1 亿 2 千万英镑,大部分由政府资

助,另外,一些收入来源于同海外政府签订的教育服务合同及在一些国家设立的英语语言学院。该会也代表一些国际机构,如:世界银行、国际建设和发展银行、亚洲发展银行、联合国开发计划署、世界卫生组织、欧洲发展基金会,以及英国外交部海外发展司负责教育管理方面的事务。

业务范围

英国文化委员会在以下领域进行工作:提供情报,促进科技教育、医学技术、人文学科、情报科学及艺术交流,指导大中学校电台、电视的英语教学,在一些国家办自己的英语语言学院,组织英国艺术展览、资助海外戏剧、音乐、歌剧和芭蕾舞的演出,举办英国书展,为海外英语教学项目聘请教师、顾问并提供咨询、管理方面的帮助。目前,由该会安排在英国学习的学者、学生有 1.2 万人。

活动范围

为了满足外界的合作要求,英国文化委员会的工作范围有了很大的发展,目前几乎反映了英国生活中的各个方面。尽管该会不是政府部门,但与中央及地方当局、大专院校、研究机构、高等教育学院、学校及其他专业团体均有紧密的联系。该会与各方面专家里手也有密切的工作联系,如教师、建筑师、工程师、电台、电视部门、图书馆、出版商、书商、交响乐团、剧团、芭蕾舞团、电影制作商、美术馆、博物馆及艺术学院。

练习 6

翻译提示:同前。

英国文化委员会与中国

40 多年来,英国文化委员会与中国在许多方面进行合作。20 世纪 40 年代,北京、上海、南京、重庆均设有该会的机构和图书馆,许多中国著名的科学家、学者过去均享受过其奖学金和研究员薪金。60